

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 6:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE posłał do synów Izraela pewnego człowieka, proroka,* który powiedział do nich: Tak powiedział JAHWE, Bóg Izraela: Ja was wywiodłem z Egiptu i wyprowadziłem was z domu niewoli, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE posłał do nich pewnego proroka. Przekazał im on: Oto co powiedział JAHWE, Bóg Izraela: Ja was wywiodłem z Egiptu i wyprowadziłem was z domu niewoli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE posłał do synów Izraela proroka, który powiedział do nich: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Ja wyprowadziłem was z ziemi Egiptu i wywiodłem was z domu niewoli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłał Pan męża proroka do synów Izraelskich, i mówił do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Jam was wywiodł z ziemi Egipskiej, a wywiodłem was z domu niewoli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który posłał do nich męża proroka, i rzekł: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: Jam uczynił, żeście wyszli z Egiptu i wywiodłem was z domu niewolej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan wysłał do Izraelitów proroka, który im rzekł: To mówi Pan, Bóg Izraela: Oto Ja was wyprowadziłem z Egiptu i Ja was wywiodłem z domu niewoli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posłał Pan do synów izraelskich męża, proroka, który rzekł do nich: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Ja wywiodłem was z Egiptu i wyprowadziłem was z domu niewoli,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE posłał do Izraelitów proroka, który im powiedział: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wyprowadziłem was z Egiptu, wywiodłem was z domu niewoli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE posłał proroka do Izraelitów, który im oznajmił: „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Ja was wyprowadziłem z Egiptu, gdzie byliście niewolnikami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe wysłał proroka do synów Izraela, który im oznajmił: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: ”Ja wywiodłem was z Egiptu i wyprowadziłem was z domu niewoli.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Забажали нових богів, як хліб ячмінний, чи побачу захоронок від списів в сорок тисячах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY posłał do synów Israela proroka, który im oświadczył: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Ja was wyprowadziłem z Micraim, wyprowadziłem z domu niewoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE posłał do synów Izraela pewnego męża, proroka, i powiedział im: ”Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ’Ja was wyprowadziłem z Egiptu i tak wyprowadziłem was z domu niewolników.

¹⁾ Apozycyjnie: proroka; lub: człowieka proroka : w hbr. przed określeniem szczegółowym może się pojawić również generyczne. Jest to pierwsza wzmianka o posłaniu do Izraela proroka.

